

2004

## Return from Exile

Denisa Comanescu

Adrian G. Sahlean

Follow this and additional works at: <https://ir.uiowa.edu/iowareview>

Part of the [Creative Writing Commons](#)

---

### Recommended Citation

Comanescu, Denisa and Adrian G. Sahlean. "Return from Exile." *The Iowa Review* 34.2 (2004): 136-136. Web.  
Available at: <https://doi.org/10.17077/0021-065X.S861>

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact [lib-ir@uiowa.edu](mailto:lib-ir@uiowa.edu).

DENISA COMANESCU

*Return From Exile*

Eleven years, four months and seventeen days.  
Was it a short exile?  
This is not the same notebook as then.  
I've had lots of them.  
Some were large, bound in leather, with golden covers,  
others small, light, with Bible paper.  
I would stealthily touch them at night  
stroking their pages like membranes  
faster and faster, more and more intense, insatiable.  
At day, I would not dare get near them,  
as if they were someone else's private property.  
After a while, I gave them away to friends—  
it's for your new poetry book, I'd tell them.  
To some it brought luck, or so they say.  
And then you came,  
after eleven years, four months and seventeen days.  
Mornings, in the light that seems to elude death,  
we fearlessly keep filling in, simple and natural, membrane after  
membrane.  
Each time I turn a full page,  
Orpheus turns his eyes away.

*Translated from the Romanian by Adrian G. Sahlean*